



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 18 от «23» мая 2018 г. Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Информационные технологии в лингвистике**


Базовая часть

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., ст. преп. Бакиев А.Г., Мифтахова Р.Г., Черепанова Е.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	
--	--

Для приема: 2018 г

Уфа 2018 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г., Мифтахова Р.Г., Черепанова Е.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<u>Знать</u> основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;	ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
	Знать основные положения и термины информатики	ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	
	Знать основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
	Знать особенности работы с основными информационно-поисковыми системами Знать основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий. Знать основные компьютерные средства обучения, их эффективность при изучении иностранных языков.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
	Знать требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
Умения	<u>Уметь</u> использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности;	ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
	Уметь применять полученные теоретические знания в области информационной культуры на практике	ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	
	Уметь применять основные методики анализа и обработки материала исследования	ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
	Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
	Уметь пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами.	ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
Владения (навыки / опыт деятельности)	<u>Владеть</u> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами	ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами	

		для решения лингвистических задач	
	Владеть навыками библиографической культуры русского языка и культуры речи	ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	
	Владеть основными методиками поиска материала исследования	ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
	Владеть основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
	Владеть навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

**Целью** освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, освоение современных моделей автоматизированного перевода, методов обработки естественного языка.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин в средней школе.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК- 13** способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	<u>Знать</u> основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации	Обучающийся не знает основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации	Обучающийся знает частично основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации	Обучающийся демонстрирует хорошее знание основных методов, способов и средств получения,	Обучающийся демонстрирует глубокое знание основных методов, способов и средств получения, хранения,

				хранения, переработки информации	переработки информации
Второй этап (уровень)	<u>Уметь</u> использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач	Обучающийся не умеет использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач	Обучающийся умеет частично использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач	Обучающийся демонстрирует хорошее умение использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач	Обучающийся демонстрирует отличное умение использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач
Третий этап (уровень)	<u>Владеть</u> навыками работы с традиционными носителями информации для решения профессиональных и социальных задач	Обучающийся не владеет навыками работы с традиционными носителями информации для решения профессиональных и социальных задач	Обучающийся владеет частично навыками работы с традиционными носителями информации для решения профессиональных и социальных задач	Обучающийся демонстрирует хорошее владение навыками работы с традиционными носителями информации для решения профессиональных и социальных задач	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками работы с традиционными носителями информации для решения профессиональных и социальных задач

**ОПК-14** владение основами современной информационной и библиографической культуры

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать основные положения и термины информатики	Обучающийся не знает основные положения и термины информатики	Обучающийся знает частично основные положения и термины информатики	Обучающийся демонстрирует хорошее знание основных положений и терминов информатики	Обучающийся демонстрирует отличное знание основных положений и терминов информатики
Второй этап (уровень)	Уметь применять полученные теоретические знания в области информационной культуры на практике	Обучающийся не умеет применять полученные теоретические знания в области информационной культуры на практике	Обучающийся умеет частично применять полученные теоретические знания в области информационной культуры на практике	Обучающийся умеет хорошо применять полученные теоретические знания в области информационной культуры на практике	Обучающийся умеет всесторонне применять полученные теоретические знания в области информационной культуры на практике
Третий этап (уровень)	Владеть навыками библиографичес	Обучающийся не владеет навыками	Обучающийся владеет частично навыками	Обучающийся демонстрирует хорошее	Обучающийся демонстрирует отличное

	кой культуры русского языка и культуры речи	библиографической культуры русского языка и культуры речи	библиографической культуры русского языка и культуры речи	владения навыками библиографической культуры русского языка и культуры речи	владения навыками библиографической культуры русского языка и культуры речи
--	---	---	---	---	---

**ОПК-16** владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся знает достаточно количество стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся знает основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся знает большое количество методик поиска, анализа и обработки материала исследования
Второй этап (уровень)	Уметь применять основные методики анализа и обработки материала исследования	Обучающийся не умеет применять основные методики анализа и обработки материала исследования	Обучающийся умеет частично применять основные методики анализа и обработки материала исследования	Обучающийся демонстрирует хорошее умение применять основные методики анализа и обработки материала исследования	Обучающийся демонстрирует отличное умение применять основные методики анализа и обработки материала исследования
Третий этап (уровень)	Владеть основными методиками поиска материала исследования	Обучающийся не владеет навыками поиска материала исследования	Обучающийся владеет частично навыками поиска материала исследования	Обучающийся демонстрирует хорошее владение навыками поиска материала исследования	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками поиска материала исследования

**ОПК-20** способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать особенности	Обучающийся не знает особенности	Обучающийся знает частично	Обучающийся знает хорошо	Обучающийся знает глубоко и

	работы с основными информационно-поисковыми системами	и работы с основными информационно-поисковыми системами	особенности работы с основными информационно-поисковыми системами	особенности работы с основными информационно-поисковыми системами	всесторонне особенности работы с основными информационно-поисковыми системами
Второй этап (уровень)	Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Обучающийся не умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Обучающийся умеет частично работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Обучающийся демонстрирует хорошее умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Обучающийся демонстрирует отличное умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
Третий этап (уровень)	Владеть основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Обучающийся не владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Обучающийся владеет частично основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов технологий	Обучающийся владеет хорошо основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Обучающийся владеет всесторонне и глубоко основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов



--	--	--	--	--	--

**ПК-11** Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся не знает правила работы в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся знает частично правила работы в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся демонстрирует хорошее знание правил работы в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся демонстрирует отличное знание правил работы в компьютерном текстовом редакторе.
Второй этап (уровень)	Уметь работать с различными носителями информации.	Обучающийся не умеет работать с различными носителями информации.	Обучающийся умеет частично работать с различными носителями информации.	Обучающийся демонстрирует хорошее умение работать с различными носителями информации.	Обучающийся демонстрирует отличное умение работать с различными носителями информации.
Третий этап (уровень)	Владеть навыками применения основных методов форматирования	Обучающийся не владеет навыками применения основных методов форматирования	Обучающийся владеет навыками применения основных методов форматирования	Обучающийся демонстрирует хорошее владение навыками применения основных методов форматирования	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками применения основных методов форматирования

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания:

Неудовлетворительно – до 45 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов)

Удовлетворительно – от 45 до 60 баллов

Хорошо – от 60 до 80 баллов

Отлично – от 80 до 100 баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации;	ОПК-13	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная

			работа
	Знать основные положения и термины информатики	ОПК-14	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Знать основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	ОПК-16	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Знание основных компьютерных средств обучения, их эффективность при изучении иностранных языков.	ОПК-20	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Знание требований к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Умение использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности	ОПК-13	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение применять полученные теоретические знания в области информационной культуры на практике	ОПК-14	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение применять основные методики анализа и обработки материала исследования	ОПК-16	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ОПК-20	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Умение пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами.	ПК-11	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3-й этап Владения	Владение навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами	ОПК-13	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владение навыками библиографической культуры русского языка и культуры речи	ОПК-14	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владение основными методиками поиска материала исследования	ОПК-16	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	ОПК-20	ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владение навыками быстрого набора текста в компьютерном текстовом редакторе.	ПК-11	ситуационные задачи, индивидуальное задание,

			письменная контрольная работа
--	--	--	-------------------------------

### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг план дисциплины представлен в приложении 2

Вопросы для **группового опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

- 1) Обработка естественного языка. Искусственный интеллект.
- 2) Основные системы машинного перевода (OmegaT, CAT)
- 3) Основные системы машинного перевода (Trados)

1. Пример вопросов для обсуждения для **группового опроса**:

1. ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
2. ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры;
3. ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
4. ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
5. ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

**Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**2. Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.**

*Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.*

**Building construction**, the techniques and [industry](#) involved in the assembly and erection of structures, primarily those used to provide shelter.

Building construction is an ancient human activity. It began with the purely functional need for a controlled [environment](#) to moderate the effects of [climate](#). Constructed [shelters](#) were one means by which human beings were able to adapt themselves to a wide variety of climates and become a global species.

Human shelters were at first very simple and perhaps lasted only a few days or months. Over time, however, even temporary structures evolved into such highly refined forms as the [igloo](#). Gradually more durable structures began to appear, particularly after the advent of [agriculture](#), when people began to stay in one place for long periods. The first shelters were dwellings, but later other functions, such as food storage and ceremony, were housed in separate buildings. Some structures began to have symbolic as well as functional value, marking the beginning of the distinction between architecture and building.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание содержания учебной программы, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

**3. Индивидуальные задания** выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Примерный перечень вопросов для **индивидуальных заданий**.

1. *Лингвистический корпус. Параллельный корпус.*
2. *Автоматизированный перевод. Машинный перевод.*
3. *Холистические и сокращенные модели*
4. *Аспекты лингвистики, не подпадающие под современные лингвистические модели.*
5. *Alignment*
6. *Statistical analysis*
7. *Слова, словоформы, лексемы.*
8. *Виды лингвистических моделей.*
9. *Как обрабатываются омонимы в квантитативной лингвистике.*
10. *Как обрабатываются синонимы в квантитативной лингвистике.*

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**4. Ситуационные задачи** решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов:**

The [hunter-gatherers](#) of the late Stone Age, who [moved](#) about a wide area in search of food, built the earliest temporary shelters that appear in the archaeological record. Excavations at a number of sites in Europe dated to before 12,000 BCE show circular rings of stones that are believed to have formed part of such shelters. They may have braced crude huts made of wooden poles or have weighted down the walls of [tents](#) made of animal skins, presumably supported by central poles.

A tent illustrates the basic elements of [environmental](#) control that are the concern of building construction. The tent creates a membrane to shed rain and snow; cold water on the [human skin](#) absorbs body heat.

**Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:**

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему умение применять практически знания иностранного языка на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание иностранного языка, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

### Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает 1 теоретический вопрос и 1 практическое задание.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой лингводидактики  
и переводоведения  
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201 г.

1. Теоретический вопрос

Корпусная лингвистика.

2. Практическое задание

*Выполните перевод текста с английского на русский в системе машинного перевода trados*

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

*В 1 семестре по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике» предусмотрена курсовая работа.*

Список примерных тем курсовых работ

1. Регулярные выражения в обработке естественного языка
2. Нормализация слов. Стемминг в машинном переводе
3. Сегментация предложений в квантитативной лингвистике
4. Технология определения минимального расстояния редактирования слов
5. N-граммы в компьютерной лингвистике
6. Автоматическое исправление грамматических ошибок.
7. Классификация текста в квантитативной лингвистике
8. Тегирование корпусных данных.
9. Автоматический анализ текста. Сегментация слов.
10. Распознавание именных объектов в квантитативной лингвистике
11. Дерево решений в формальной грамматике
12. Структура текстовых корпусов.
13. Аннотация текстовых корпусов.
14. Типы машинного перевода.
15. Синтаксический анализ текста.
16. Роль технических средств в современном переводе.
17. Особенности электронных переводческих словарей «Лингво» и «Мультитран»
18. Программы автоматического перевода
19. Информационные технологии в обучении иностранным языкам
20. История развития информационных технологий
21. Информационно-поисковые ресурсы
22. Прикладная лингвистика и ее основные задачи
23. Информационные ресурсы сети интернет
24. Насыров А. - Электронные онлайн словари в обучении иностранному языку
25. Достоинства и недостатки современных систем машинного перевода
26. Использование современных лингвистических корпусов в практике перевода
27. Программы автоматического аннотирования и реферирования текстов

#### **Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)**

Рекомендуемый объем КР составляет 15-20 стр.

Структурными элементами КР являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- список сокращений и условных обозначений (при наличии);
- словарь терминов (при наличии);
- приложения (при наличии).

*Титульный лист.* Титульный лист является первой страницей КР и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

## Образец оформления титульного листа

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра лингводидактики и переводоведения

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

Информационные технологии в лингвистике

Курсовая работа

ТЕМА

Научный руководитель:  
Ученая степень, должность  
Фамилия И.О.

Выполнил: студент 1 курса  
очной формы обучения группы \_  
Фамилия И.О.

Уфа-201\_

*Оглавление.* Оглавление включает введение, наименования всех глав, разделов/параграфов (пунктов) и подразделов (подпунктов), заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при наличии), словарь терминов (при наличии) и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы/параграфы (пункты) и подразделы (подпункты) должны иметь порядковую многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

*Введение.* Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение КР должно отражать: актуальность темы; цель и основные задачи выпускной квалификационной работы; теоретическую базу и/или методологическую основу исследования; структуру КР (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

*Основная часть.* В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

*Заключение.* Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР;

*Список использованных источников и литературы.* Список использованных источников и литературы (далее – список) должен содержать сведения об источниках и литературе, использованных при выполнении КР. (Не менее 15 источников).

*Список сокращений и условных обозначений (при наличии).* При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объем КР.

*Словарь терминов (при наличии).* При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объем ВКР.

*Приложения (при наличии).* В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объем КР.

#### **Рекомендации по оформлению курсовой работы**

КР печатается в формате редактора MicrosoftOfficeWord с использованием шрифта TimesNewRoman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

*Курсив, подчеркивание, полужирное начертание* используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210x297 мм) и вставляется в тонкую папку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

#### **Оформление нумерации страниц КР**

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

#### **Оформление структурных частей КР**

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

- выравняются по центру без абзацного отступа;
- указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
- начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
- точка в конце заголовка не ставится.

#### **Оформление ссылок в тексте**

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

**ВАЖНО!** При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

*Примеры оформления ссылок в тексте:*

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника



Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ; )

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

*или* (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

**ВАЖНО!** Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмелёв полагает ...», в библиографии – **после** фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

*Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:*

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

## КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

*или (с тире между элементами описания)*

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

*два автора*

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

*или (с тире между элементами описания)*

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

*три автора и более*

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

*или (с тире между элементами описания)*

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

коллективная монография

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.

*или (с тире между элементами описания)*

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.

*учебники или учебные пособия*

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. М.: Академия, 2003. 640 с.

*или (с тире между элементами описания)*

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: Академия, 2003. – 640 с.

*сборники (научных статей и/или материалов конференций)*

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.

Notioquens в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.

*или (с тире между элементами описания)*

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.

Notioquens в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.

*переводные источники*

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)

*или (с тире между элементами описания)*

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. – (Серия «Сам себе психолог»)

СТАТЬИ

*статьи в научных журналах*

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.

Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.

Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762.

*или (с тире между элементами описания)*

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.

*статьи в сборниках научных статей*

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.

или (с тире между элементами описания)

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

*статьи и тезисы в сборниках материалов конференций*

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

или (с тире между элементами описания)

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

*Электронные ресурсы*

Зыкина Е.Б. Основы культурологии: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с. URL: <http://www.kultu-rolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii> (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: [www.science-education.ru/111-10458](http://www.science-education.ru/111-10458) (дата обращения: 09.11.2014).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com>

*СЛОВАРИ и другие лексикографические источники*

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby. 7<sup>th</sup> edition. Oxford University Press. 1780 pages +maps&tables

или (с тире между элементами описания)

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby. 7<sup>th</sup> edition. – Oxford University Press. – 1780 pages +maps & tables

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные ... представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают ...».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

#### Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.

#### Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

#### Критерии оценки Курсовой работы:

- оценки «**отлично**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки «**хорошо**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с большинством требований, предъявляемым к такого рода работам;
- оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, представивший курсовую работу позднее положенного срока, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки «**неудовлетворительно**» заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

##### Основная литература:

- 1) Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва :МППГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (08.11.2018).
- 2) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф. ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (08.11.2018).

##### Дополнительная литература:

- 1) Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.
- 2) Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.
- 3) Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков: учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - (Основы информатики и математики). - ISBN 5-9556-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201>.
- 4) Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
- 5) SDL Trados Studio 2011 Professio. Договор № 228 от 06.11.2012 г. Лицензия бессрочная

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения	
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> Аудитория №10, аудитория №17, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода), Аудитория №24 (Лаборатория-ИТ), Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория №10, Аудитория №24 Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория №10, Аудитория №24 Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>5. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ):</b> аудитория №10 (компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>6. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>7. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного</b></p>	Лекции	<p><b>Аудитория №10</b></p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p><b>Аудитория №17</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №24</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p><b>Аудитория №37</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС)</p>	
	Практические занятия		Групповые и индивидуальные консультации
	текущий контроль и промежуточная аттестация		
	Курсовая работа		
	Самостоятельная работа		
	Хранение и профилактическое обслуживание		

<p><b>оборудования:</b> аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>учебного оборудования</p>	<p>вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №35 (а)</b> Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт., МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные SDL Trados Studio 2011 Professio. Договор № 228 от 06.11.2012 г. Лицензия бессрочная</p>
---	------------------------------	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	39,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	59,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля: экзамен, 1 семестр

В том числе:

курсовая работа \_\_\_1\_\_\_ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Обработка естественного языка. Искусственный интеллект.	6	6	-	20	Основная литература: 1 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	Основные системы машинного перевода (OmegaT, CAT)	6	6	-	20	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3.	Основные системы машинного перевода (Trados)	6	6	-	19,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Курсовая работа					Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2,3,4	Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством	



							преподавателя по определенной теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций.	
	<b>Всего часов:</b>	18	18		59,8			

**Рейтинг-план дисциплины  
Информационные технологии в лингвистике**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика

Курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Обработка естественного языка				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>20</b>
<b>Модуль 2</b> Основные системы машинного перевода (OmegaT, CAT)				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>20</b>
<b>Модуль 3</b> Основные системы машинного перевода (Trados)				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	<b>30</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
Экзамен				<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий				-6
Посещение семинарских занятий				-10